

**MANIFESTATION ORGANISÉE PAR LA VILLE  
DE NANTES AVEC LA PARTICIPATION DE :**

AGIRabcd • Atelier Bastille • Ateliers Bitche • Association Nantes-Tbilissi • Centre culturel franco-allemand • Cité Monde • Conseil nantais de la jeunesse (CNJ) • École des beaux-arts de Nantes Métropole (Esbanm) • Espace culturel Louis Delgrès • Fragil • Galerie Le Rayon vert • Galerie RDV • IDEM44 • Institut d'études avancées • L.E.A.D • Le Cinématographe • le Lieu Unique • Les Films du camion • La Cité des voyageurs • La librairie Coiffard • La Maison de l'Europe à Nantes • La Maison des citoyens du monde • La Maison régionale de l'architecture des Pays de la Loire • L'EV • Le Nantes Europe Express • Les films de Balibari • Mémoire de l'Outre-Mer • Nantes Métropole • Orpan • Paroles de Partout • Pick-Up Production • Place publique • Salle Vasse • Zoo Galerie

*Merci à tous les artistes de Nantes et d'ailleurs qui participent à cette manifestation*



- |                                         |                                       |                             |                   |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| ① Cosmopolis                            | ⑤ La Cité des Voyageurs               | ⑧ Galerie RDV               | ⑫ IEA             |
| ② Esbanm                                | ⑥ Galerie Le Rayon Vert               | ⑨ Espace Louis Delgrès      | ⑬ Ateliers Bitche |
| ③ Atelier Bastille                      | ⑦ Maison de quartier<br>Champ de Mars | ⑩ Maison de l'Europe        | ⑭ L'Atelier       |
| ④ Espace exposition<br>Nantes Métropole | ⑪ Maison de l'architecture            | ⑮ Salle Paul Fort Pannonica |                   |

**COSMOPOLIS**

18, rue Scribe, passage Graslin, Nantes.

Tél. : 02 51 84 36 70

Cosmopolis-nantes@nantesmetropole.fr

[www.nantes.fr](http://www.nantes.fr)

Du lundi au vendredi de 13h30 à 18h,  
samedi et dimanche de 14h à 18h.

Entrée libre, sauf indication contraire.

# COSMOPOLIS PRÉSENTE ITINÉRAIRES ARTISTIQUES



**DU 9 SEPTEMBRE 2011  
AU 31 JANVIER 2012**

expositions  
spectacles  
conférences  
films

création Vu par...



édito

La mobilité a toujours caractérisé les artistes : qu'il s'agisse de se former auprès de maîtres, de s'approcher d'un mécène ou de découvrir des œuvres anciennes et contemporaines, le voyage a toujours été un incontournable de toute carrière artistique. Générer une œuvre à partir d'un voyage, faire d'un voyage une œuvre, œuvrer en voyage, résider ailleurs pour créer : voyager n'est-il pas, dans ce cas, le moyen le plus efficace pour l'artiste, soucieux de multiplier les rencontres, les occasions de voir le monde autrement et les possibilités d'échanger avec d'autres milieux artistiques, d'autres publics, des expériences fructueuses et de rapporter ce vécu dans ses bagages imaginaires ? De tels parcours contribuent à transformer un peintre, un sculpteur ou un architecte en artiste, mais aussi une ville. Du Moyen-âge à la Renaissance, du 20<sup>ème</sup> siècle à aujourd'hui, de grandes villes se sont développées sur ces parcours et ces sentiers : comme villes étapes, lieux de savoirs et de créativité. Nombre de ces villes ont su être le symbole de ville-refuge pour les intellectuels et artistes qui trouvaient là des villes de tolérance, de connaissance et d'inventivité indispensables à leur création. Ils ont alors participé au dynamisme d'une communauté, d'une ville, pour en faire, parfois, des foyers artistiques au rayonnement intense. Héritière d'une tradition d'échanges internationaux grâce à son passé de grande ville portuaire, ouverte sur l'Europe et sur le monde, Nantes s'est ainsi imprégnée des richesses d'autres cultures. Nantes ne peut oublier l'impact qu'a eu la manifestation des *Allumées*. Il s'agissait d'inviter pendant 6 nuits 200 à 300 artistes d'une autre ville pour faire découvrir des lieux insolites et leur ville aux Nantais, faire découvrir les recherches de nouvelles formes artistiques (Barcelone, Naples...). Cette manifestation a marqué le renouveau de Nantes, son engagement dans des partenariats fréquents avec des artistes européens et internationaux. Nantes est depuis devenue une référence au niveau national en matière de politique culturelle dont elle a fait l'un de ses moteurs d'action pour son développement. Nantes accueille ainsi les artistes et les cultures du monde entier et promeut les artistes nantais à l'étranger qui contribuent à l'image culturelle de la Ville. Nantes fut la première ville française, en 1995, à signer un partenariat avec l'Association française d'action artistique, agence du ministère des Affaires étrangères, devenue Cultures France et aujourd'hui l'Institut français. En 2010, 18 projets artistiques à l'international ont ainsi été soutenus soit plus de 200 artistes, dans tous les domaines artistiques et

des négociations se sont engagées avec l'Institut français pour amplifier les collaborations avec la Ville et augmenter les dotations. La politique culturelle est un facteur majeur de l'attractivité internationale de Nantes et de son développement à travers la mise en place de relations culturelles avec d'autres grandes villes en Europe et à l'International : Liverpool, Madrid, Saragosse, Anvers, Gent, Niigata... Les coopérations et les jumelages signés avec des villes étrangères donnent également l'occasion de créer des échanges mutuels comme il a pu être fait avec Tbilissi et Recife dans l'art contemporain ou les collaborations effectuées entre les Conservatoires de Nantes et Jacksonville. Nantes apporte aussi sa contribution à la politique européenne. En ayant présidé le forum culture du réseau des Eurocities qui réunit 135 métropoles européennes, elle a créé un nouveau groupe de travail sur la mobilité des artistes dont les travaux devront permettre la constitution de réseaux de villes et de structures européennes professionnelles afin d'influencer la politique de la Commission Européenne en la matière. Dans le contexte de la mondialisation de la culture, du marché des biens de consommation de masse que les industries culturelles et médiatiques cherchent à imposer, il est plus que jamais nécessaire d'affirmer la richesse de la diversité culturelle et de garantir l'interaction harmonieuse, respectueuse, équilibrée entre les différentes cultures et expressions artistiques. La mobilité des artistes, des acteurs et responsables culturels est au cœur de ces enjeux pour le développement économique, social et culturel de nos territoires, de nos villes, de nos métropoles. Evidemment les artistes n'ont pas attendu les villes pour confronter leur imaginaire à d'autres territoires, pour exporter leurs œuvres et créations, pour s'engager dans des coproductions et partenariats à travers l'Europe et cela de tout temps. Mais il est de la responsabilité de nos institutions publiques d'accompagner, de soutenir, d'initier des projets de mobilités entre les artistes et entre les professionnels. Le développement d'une ville est lié à sa capacité à s'ouvrir aux autres, au monde, à l'accueil de talents et d'imaginaire divers. C'est aujourd'hui un devoir, quand tout semble inciter au repli sur soi, à la peur de l'autre. La mobilité des œuvres et des artistes est un enjeu européen essentiel en termes artistique, professionnel et plus largement politique. Elle participe de la constitution d'un espace culturel commun et du rapport de cet espace avec le reste du monde.

Jean-Marc Ayrault  
Député-maire de Nantes  
Président de Nantes Métropole

**INAUGURATION**  
Vendredi 9 septembre à 18h30, Cosmopolis.





# EXPOSITIONS

## RICOCHETS

Gérard Hauray et Stéphane Pauvret

Gérard Hauray, artiste essayiste et Stéphane Pauvret, artiste documentariste, croisent leurs pratiques sur les questions des migrations humaines et écologiques. Soutenus par l'École supérieure des beaux-arts de Nantes Métropole, ils développent depuis un an un processus de réflexion et de création ancré sur le territoire urbain et ses flux migratoires. Gérard Hauray, dans une démarche singulière, brosse les semelles des voyageurs (comme on brosse un paysage).

« À quoi sert de chercher à parcourir le monde, il suffit de l'attendre... il est à nos pieds ».

Avec les poussières collectées et mises en culture, témoins d'itinéraires, il cherche à révéler métaphoriquement, une dimension d'écoumène et les liens d'interdépendance entre l'homme et la terre.

Inversement, Stéphane Pauvret, suite à de nombreux déplacements, restitue ici des morceaux de vies, de territoires, d'investigations, à partir de ses archives photographiques et vidéos - réalisées sur trois continents (Asie, Afrique et Amérique du Sud) et qui sont aujourd'hui toujours à l'œuvre.

Par ricochets, les deux artistes interrogent ainsi la mobilité à l'échelle des migrations mondiales en réinventant « un monde commun où les réalités les plus éloignées apparaissent comme taillées dans le même tissu sensible ».

Films documentaires, installations botaniques, ils s'inscrivent délibérément dans une démarche expérimentale ouverte aux formes de brassage les plus inattendues.

**Du 9 septembre au 9 octobre, Cosmopolis.**  
**Lundi 26 septembre à 17h : rencontre avec les artistes.**

**Lundi 3 octobre à 20h30 : Dévoiler les terres, dialogues avec Gérard Hauray et Claude Figureau, botaniste**

photographie de David Droubaix



## AILLEURS SI J'Y SUIS

Depuis 2005, l'École supérieure des beaux-arts de Nantes Métropole a mis en place un dispositif pédagogique et artistique avec les Etats-Unis, le Japon, la Chine, le Cambodge et la Sicile. Ces programmes font parties intégrantes du cursus master. Intitulés « Projections internationales », ils sont encadrés à l'étranger par les enseignants artistes de l'école. L'objectif étant la confrontation à un contexte international et culturel et la réalisation de travaux artistiques en collaboration avec les partenaires étrangers - universités, réseau de diffusion d'art contemporain, Institut français - avec comme finalité la présentation du travail dans le pays d'accueil et à Nantes à l'issue du séjour. Pour cette année 2010-2011, les équipes se sont projetées à Pékin, Santa Fé, Marfa. Ce sont le processus de travail et les réalisations des étudiants dans ces contextes internationaux particuliers qui seront donnés à voir.

**Du 9 septembre au 9 octobre,**  
**Galerie de l'Esbanm,**  
**place Dulcie September, 02 40 35 90 20**  
**Du mardi au samedi : 14h-18h**  
**visites de groupe sur réservation**

## TRANSLATIONS

Gilles Baumont et Christian Leray

L'atelier Bastille présente deux artistes nantais qui utilisent la photographie comme moyen d'expression, de captation et d'investigation. Les images proviennent du Bénin, d'Haïti, de Cuba, de New York et de Chine. Christian Leray marche beaucoup, s'arrête et enregistre subtilement les traces bien réelles ou les indices évanescents d'une histoire à laquelle Nantes n'est pas tout à fait étrangère. Gilles Baumont prend son appareil à pleine main et plonge dans le réel. Il saisit à merveille l'instant des usagers de la ville, de la rue, des cabarets, des quartiers en mutation et des buildings flambant neufs. L'un et l'autre font de leur « mobilité » un parcours initiatique, une posture de transfert s'exprimant bien au-delà du voyage qu'il suppose et de sa géographie concrète...

**Du 9 septembre au 2 octobre,**  
**Atelier Bastille, 47 rue de la Bastille,**  
**06 82 14 85 04**  
**Mercredis, samedis, dimanches : 14h-18h**

*haut : Paysage clandestin, Gérard Hauray,*  
*bas : de la série Occupation, Stéphane Pauvret*

## NANTES-SARREBRUCK-TBILISSI : PORTRAITS DE JEUNES EUROPÉENS

André Mailänder

André Mailänder est un photographe de Sarrebruck (Allemagne) qui, à travers le jumelage tripartite Nantes - Sarrebruck - Tbilissi, s'est intéressé à la jeunesse européenne et au dialogue interculturel. Il présente pour la première fois à Nantes 46 portraits de jeunes de ces 3 villes. Réalisés entre 2009 et 2010, ces portraits confèrent une réalité concrète à une vision vivante de l'Europe.

**Du 9 au 13 septembre :** André Mailänder, animera un atelier photo destiné à des jeunes nantais, géorgiens et allemands. Les travaux réalisés seront présentés le 28 septembre à partir de 18h30 au Centre des expositions de Nantes Métropole.

*Sur inscription : 02 40 41 31 44*

**Du 12 au 28 septembre, Centre des expositions de Nantes Métropole,**  
**2 cours du Champ de Mars, 02 40 99 48 94**  
**Lundi : 14h-18h30 et du mardi au vendredi : 12h30-18h30**

## MON NOM DE L'AUTRE

Sarah Ménal

Sur l'écran noir de ses nuits blanches, Sarah Ménal raconte son futur voyage en Israël. Française d'origine juive, ses souvenirs imaginaires sont des réponses anticipées, provisoires, aux questions issues de la mise en perspective de ses origines avec sa pratique artistique. Elle interroge une figure récurrente de son travail, les jumeaux, à la lumière du caractère gémeilaire de la ville de Tel Aviv-Jaffa.

À cette exposition répondra une suivante à Tel Aviv-Jaffa, puis une troisième lors de son retour à Nantes. Elle y relatara les métamorphoses successives de sa démarche, par et pendant son voyage.

**Du 15 septembre au 29 octobre,**  
**La Cité des voyageurs, 13 rue du Moulin,**  
**02 40 20 64 39**  
**Du lundi au samedi : 10h-19h**







Laaroussa, installation vidéo, La Luna

## INFLUENCES ET RETOURS DE VOYAGE

**La Luna** : installations, vidéo / création partagée : *Dessiner sa place au monde* : un habitacle poétique, où se logent des moments d'être au monde, favorise le sentiment d'appartenance et d'accueil des migrants. Travail sur l'hospitalité en relation avec les résidents du Centre Nantais d'Hébergement des Réfugiés.

**Laaroussa...** Cartographie sensible : 60 femmes potières de Sejnane (Tunisie) œuvrent pour la reconnaissance de leurs savoir-faire singuliers. Artistes et potières initient en Tunisie un projet économique de coopérative.

**Arno Rocher** : immergé dans la culture philippine, son travail se nourrit de ces expériences picturales et humaines en tentant de restituer par superposition les différents contrastes vécus.

**Cloé Rousset** : dessins, matières vagabondes, correspondances textiles et miniatures indiennes.

Passages... de la mer Noire bulgare, à la Baltique, du souffle aride de l'est kurde, jusqu'à la lueur indienne, enveloppante, pailletée de l'aube au crépuscule.

**Delphine Vaute** : réminiscence d'un monde tentaculaire... gravure évoquant les impressions de longues promenades dans les ruelles de Kyoto... à la recherche d'un dieu-renard.

**Elisabeth Wadecki** : peinture, papiers collectés, textiles ramassés ici et là-bas... traces de quotidien, visions de lieux-moments, paysages instantanés.

**Du 17 septembre au 16 octobre, Galerie Le Rayon Vert, 1 rue Sainte-Marthe, 02 40 71 88 27**

**Du mercredi au samedi : 15h-19h, dimanche : 11h-13h**

## ON N'ATTACHE PAS SON CHIEN AVEC DES SAUCISSES

Collectif MPVite

Poser la question de la production d'une démarche artistique sur un territoire étranger, donner les moyens aux artistes d'expérimenter leur pratique dans un contexte différent était une étape de développement essentielle de notre travail.

Deuxième et dernière partie du projet d'échange entre Nantes et Montréal de l'association MPVite initié en 2010. L'exposition présente le travail de trois artistes montréalais invités à Nantes par MPVite, et celui des cinq artistes français ayant participé à la première exposition à Montréal.

Les artistes montréalais présenteront les œuvres produites à l'occasion de leur séjour. Prolongeant le travail effectué lors de leur résidence à Montréal, les artistes français exposeront de nouvelles pièces.

**Les artistes québécois** : Mathieu Cardin, Guillaume Clermont, Etienne Lafrance et **les artistes français** : Elvire Bonduelle, Alexis Judic, Bérénice Merlet, Julien Mijangos, Mélanie Vincent.

**Du 20 septembre au 15 octobre, Grand atelier, Maison de quartier Madeleine-Champ de Mars, 22 rue Emile Péhant, 02 40 20 58 48, www.mpvite.org**

**Du mercredi au dimanche : 14h-19h**



## KINEN-HI III

Laurence Landois

« Monument provient du latin monumentum se remémorer et désigne un édifice qui permet de se rappeler un événement ou une personne ».

« Ma première pièce intitulée *Monument II* a été réalisée après les événements du 11 septembre et la destruction des tours jumelles à New York. Elle représente une ville miniature composée de petites tours illuminées.

Le 11 mars dernier, l'archipel japonais a été victime d'un violent séisme suivi d'un tsunami qui a entraîné de nombreuses pertes humaines et des dégâts matériels. Ces événements que je n'avais pas prévus avant de proposer la réalisation d'un autre Monument à Niigata lors d'un workshop avec ses habitants seront présents à mon esprit lors de mon séjour en août prochain. »

**Du 23 septembre au 22 octobre, Galerie RDV, 16 allée du C<sup>st</sup> Charcot, 02 40 69 62 35**

**Du mercredi au samedi : 14h-19h, visites commentées tous les samedis à 16h**

## NANTES DANS LE « TOUT-MONDE » D'ÉDOUARD GLISSANT

Phil Journé

En une cinquantaine de clichés, Phil Journé retrace le passage du poète à l'espace culturel Louis Delgrès.

Romancier, essayiste, poète et auteur de pièces de théâtre, Édouard Glissant s'est imposé comme une figure incontournable de la pensée contemporaine, notamment à travers ses travaux sur les concepts de créolisation et de mondialité.

Comme tous les écrivains antillais et caribéens, Glissant est marqué du sceau de la richesse composite, hanté par le mythe de la traversée (celle des populations africaines envoyées aux Antilles) et porté par le refus de toute domination occidentale.

**Du 1<sup>er</sup> au 14 octobre, Espace culturel Louis Delgrès, 89 quai de la Fosse, 02 40 71 76 57**  
**Lundi : 10h-17h30, du mardi au vendredi : 10h-19h, samedi : 12h-18h**

## URBAN TEXTILES

Nils Vilnis

Créer un pont entre la ville de Riga (Lettonie) et la ville de Nantes autour d'un projet photographique singulier, tel est le projet du Nantes Europe Express (NEE) qui invite le photographe letton Nils Vilnis à collaborer avec les stylistes nantaises, les Petites Mains. Le NEE décide de faire le mur et d'investir les façades des rues de Nantes pour une exposition urbaine de clichés géants mettant en avant les mutations architecturales de la Cité des ducs et les femmes nantaises.

**Du 5 octobre au 7 décembre, 11 quartiers de Nantes à retrouver sur www.nantes-europe-express.eu**

## PURGATOIRE

Nils Vilnis

Originaire de Riga, Nils Vilnis est à la fois photographe de mode et de portrait, réalisateur et musicien.

Artiste invité par le NEE, Nils Vilnis nous propose pour cette deuxième exposition, une série de portraits expérimentaux en noir et blanc où il fait le choix de mettre en lumière la pureté d'un moment capturé.

Ces clichés forment un ensemble de distorsions visuelles étranges qui nous entraîne dans une ambiance fantaisiste et surréaliste où les images presque surnaturelles oscillent entre le paradis et l'enfer.

**Du 5 octobre au 10 novembre, la Maison de l'Europe à Nantes, 33 rue de Strasbourg, 02 40 48 65 49**  
**Lundi et mardi : 14h-18h, mercredi et jeudi : 12h-18h**

## NI FIXE NI FIGÉ

Vers une précarité durable

Collectif Extra Muros

Dans le cadre d'un projet d'échange international entre plasticiens, la notion du déplacement rencontre celle de l'immobilité.

Immuable, immobilier, architecture, urbanisme : c'est le paysage et l'architecture qui racontent l'autre avant les mots, avant la rencontre humaine. Empreinte d'une culture, témoin d'une époque, pensé pour la durée mais précaire face à la nature, le paysage naturel et urbain trahit les rêves, les peurs et les fragilités qui hantent une société. Les artistes invités questionnent la notion de pérennité et de précarité face aux développements sociaux contemporains.

**Artistes participants** : Cat Fenwick (GB), Clara-Juliane Glauert (Fr/All/USA), Paul Philipp Heinze (All), Friedemann Hoerner (All), Lee Hunter (CA/USA), Guillaume Krick (Fr/Québec), Romain Rambaud (Nantes, France).

**Du 14 octobre au 10 novembre, Maison régionale de l'architecture des Pays de la Loire, 17 rue de la Noue Bras de Fer, 02 40 47 60 74**

**Lundi et mardi : 9h30-12h30/14h-17h30**  
**Du mercredi au vendredi : 9h30-12h30/14h-19h, samedi : 14h-18h**



photographie de Romain Rambaud





Des rives continentales, collectif IWWW

## DES RIVES CONTINENTALES

Festival du collectif IWWW

Au départ, quatre tabourets entouraient une humble table de cuisine en Ukraine.

Ces quadrupèdes parcoururent le monde jusqu'à figer leurs pieds au bord de quatre océans du globe.

Quatre expéditions d'artistes de 2005 à 2011 nommées *Avec le Tabouret à travers les continents* cheminèrent de terres en mers, développant créations et rencontres artistiques tout au long de leur itinérance.

À Nantes, c'est autour de la table de cette humble cuisine ukrainienne et dans plusieurs lieux de la ville que se réuniront les acteurs de cette itinérance et des artistes locaux. Plus d'une vingtaine d'artistes d'Ukraine, Lituanie, Biélorussie, Russie, mais aussi de Nantes, Rennes et du Morbihan.

**Du 3 au 13 novembre, Grand atelier, Maison de quartier Madeleine-Champ de Mars, 22 rue Emile Péhant, 02 40 20 58 48 Ateliers Bitche, 3 rue de Bitche, Cosmopolis, 18 rue Scribe**  
**Programme des animations et horaires :**  
[www.desrivescontinentales.blogspot.com](http://www.desrivescontinentales.blogspot.com)

## DISTANCE/CONTINUITY

Marie Drouet et Chihiro Minato

Les deux artistes n'habitent pas le même pays, n'utilisent pas les mêmes techniques mais l'un et l'autre travaillent sur la question du paysage et tout récemment sur la manière de donner l'image de l'élément aquatique.

Le projet imaginé pour cette exposition de Marie Drouet (artiste nantaise) et Chihiro Minato (artiste japonais) induira le déplacement physique autant que mental : être entre deux lieux, deux cultures ... mais aussi le cheminement artistique avec l'autre.

**Du 2 décembre au 8 janvier, L'Atelier, 1 rue de Chateaubriand**  
**Du mardi au samedi : 13h-19h, le dimanche : 10h-15h**  
**Mardi 6 décembre à 18h : conférence publique des artistes sur le thème Comment fait-on un paysage ? , amphithéâtre Simone Weil à l'IEA de Nantes, 5 allée Jacques Berque, 02 40 48 30 30**

## STREET ART INTERNATIONAL

Le graffiti est à l'honneur avec la venue de **Derlon Almeida** de Recife (Brésil), **Julien « Seth » Malland**, activiste « globe painter » parisien, **Pedro Richardo** du collectif 100 Pression et d'un artiste d'Europe de l'Est. Une fresque mélangeant les différents styles et influences de ces artistes picturaux sera réalisée sur un mur nantais.

Proposé par Pick-Up Production dans le cadre du Plan graff de la Ville de Nantes.

**Du 19 au 23 octobre**  
[www.pickup-prod.com](http://www.pickup-prod.com)



Derlon Almeida, photographie de Julien « Seth » Malland, Brésil

## AKHILESH

Akhilesh est un peintre indien, invité à l'Institut d'Études Avancées de Nantes entre octobre 2011 et mars 2012. Dans la lignée de Raza, ses compositions, influencées par les traditions tribales et folkloriques indiennes, se distinguent par les contrastes entre couleurs, lignes, grilles géométriques et répétition de segments. Akhilesh expose à travers le monde depuis l'âge de 20 ans et a reçu de nombreux prix.

**Du 2 novembre au 31 janvier 2012, Institut d'Études Avancées de Nantes, 5 allée Jacques Berque, 02 40 48 30 30**  
**Du lundi au vendredi : 9h-12h/14h-17h**

## FILMS

### PARAÍBA MEU AMOR

Documentaire de Bernard Robert-Charrue, 2007, 74'

L'accordéoniste Richard Galliano part à la rencontre des grands musiciens de Forró : Chico César, Dominginhos, Pinto do Acordeon, Aleijadinho de Pombal, Os 3 do Nordeste, Trio tamanduá.

Le film, alternant interviews et extraits musicaux, a été enregistré pendant les fêtes de l'intérieur de l'État du Paraíba et propose, à travers la découverte des bals Forró, des témoignages et des images de la vie dans le Sertão.

**Projection suivie d'un échange** avec les groupes nantais Forrolinda, Macaíba et Agua na boca. Ils présenteront leurs expériences au Brésil, les partenariats et projets en cours.  
**Vendredi 16 septembre à 20h30, Cosmopolis**

### ATELIER DE ENSAIOS

Film documentaire expérimental de Michel Charron, 32' - Proposé par le collectif IWWW  
 Réalisé au Brésil avec le poète, peintre et plasticien Celestino De Souza :

« Celestino vit au Brésil, il vient de la favela, ce lieu de toutes les pauvretés, de tout le pittoresque, de toute la haine et de tout l'amour. Il vient de ces toits en papier et de cette précarité de la vie, si proche toujours de la mort et de la boue. Il vient de ces pluies qui lavent la terre, se répandent en elle, sur elle, puis se retirent pour la laisser à sa solitude, à l'aridité, au désert. »

**Projection suivie d'un échange avec le réalisateur.**

**Samedi 17 septembre à 18h, Cosmopolis suivi à 19h15 d'une rencontre avec Vaida Budreviciute**, du collectif IWWW : présentation de l'expédition artistique *Avec le tabouret à travers les continents*, illustrée par une performance picturale de **PeloLunaire**

### SANS TERRE

Documentaire de Bérangère Jannelle et Stéphane Pauvret, France-Brésil, 2007, 80', VOSTF

Articulé autour de la figure d'un jeune militant au Brésil dans le Mouvement des sans terre, ce film est le récit d'une aventure théâtrale menée par lui avec les paysans sans terre autour de *Pylade* de Pier Paolo Pasolini. Il met en perspective l'interaction forte entre cette expérience théâtrale collective, le contexte politique et social du Brésil d'aujourd'hui et la vie quotidienne des militants en lutte.

**Projection suivie d'un échange avec Stéphane Pauvret.**

**Lundi 19 septembre à 20h30, Cosmopolis**

Neuzz, photographie de Julien « Seth » Malland, Mexique

## LES FILMS DU CAMION

La mobilité internationale est-elle un atout aujourd'hui ? Pour qui et sous quelles conditions ?

Huit films font cette programmation comme huit fils à suivre et à tisser soi-même.

Mobile et mobilisé, le camion propose deux projections identiques à Nantes.

Les films : *7h57 AM-PM* de Simon Lelouch / *Tokyo en Bolex* de Hugues Poulain / *Vice versa* de Harlin Ruiz & Yan Rambaud / *Terrains glissants* de François Vogel / *I am (not) Van Gogh* de David Russo / *500 jours* de Charlie Mars / *Little fence music* de Till Roeskens / *Freedub1* de Stéphane Elmadjian.

47' de projection.  
**Vendredi 14 octobre à 20h, place des Lauriers, quartier de Bellevue**  
**Samedi 15 octobre à 20h, place Royale**

## LA MACHINA

Documentaire de Thierry Paladino, France-Croatie, 2010, 102'

C'est l'été, il fait chaud. Le vieux moteur du camping-car offre à nos oreilles une mélodie des plus chaotiques. Le Maître marionnettiste, Sergio, attend. Il est impatient de partir, tandis que son élève Adrien, peine à quitter sa maman. Aujourd'hui est un grand jour, Sergio et Adrien partent en tournée, un voyage initiatique durant lequel le maître passera son savoir à son élève, une tournée du théâtre de marionnettes *La Machina* à travers les villages pittoresques du sud de la France.

**Séance suivie d'un débat** sur le thème de la coproduction européenne avec, entre autres, Thierry Paladino, réalisateur, et Estelle Robin-You, productrice aux Films du Balibari. Proposé par Le Cinématographe et les Films du Balibari.

**Mercredi 19 octobre à 20h30, Le Cinématographe, 12 bis rue des Carmélites, 02 40 47 94 80**  
**Tarif plein : 5 euros, réduit : 3 euros**

## GLOBE-PAINTER

Reportages de Julien « Seth » Malland

Deux reportages *Globe-Painter* de la série *Les nouveaux explorateurs* diffusée sur Canal+ suivis d'un échange avec leur auteur, Julien « Seth » Malland artiste graffeur. Seth a parcouru le monde à la recherche d'artistes Street art afin de mieux comprendre comment les peintres se nourrissent de leur culture d'origine et de leurs voyages dans leur création. Proposé par Pick-Up Production dans le cadre du Plan graff de la Ville de Nantes.

**Jeudi 20 octobre à 20h30, Le Cinématographe, 12 bis rue des Carmélites, 02 40 47 94 80**  
**Tarif plein : 5 euros, réduit : 3 euros**



# SPECTACLES

## URBAN VOICES

### Concert

Ce concert présenté par L.E.A.D. et CitéMonde est l'aboutissement du stage de chorale internationale d'été qui a eu lieu à Nantes autour du chant Gospel, Soufi et Afro-cubain. Plus de 80 choristes amateurs ligériens vont accompagner les artistes **Karl W. Davis** (USA), **Aïcha Lebgaâ** (Algérie) et **Yoalis Arce Lewis** (Cuba) sur scène, soutenus par un trio de musiciens aux influences soul et jazz.

**Samedi 10 septembre à 18h, Cosmopolis**

## HISTOIRES DU CŒUR-MONDE

### Rencontre poético-musicale

Avec les conteuses, conteurs et musiciens **Magda Léna Gorska** (Pologne), **Néfissa Bénouniche** (Algérie), **Serge Tamas** (Guadeloupe), **Dan Yashinsky** (Canada), **Philippe Sizaire** et **Marc Buléon** (France).

Cette soirée d'échanges et d'histoires permettra aux artistes présents, musiciens des mots et conteurs de musiques, d'origines et de traditions diverses de remonter à la source de ce que les chanteurs de flamenco appellent leur *cante jondo* (ou *cante hondo*) : le chant profond, celui qui va puiser au plus vrai du sentiment et de l'émotion.

Cette source pour le conteur et le musicien du vingt-et-unième siècle se niche-t-elle dans le lien à une culture d'origine ? Dans la continuité avec une tradition ancrée géographiquement ? Ou plutôt et aussi dans une curiosité envers ce qui lui est à la fois proche et étranger, dans une poétique de la relation, dans ce que Gilles Deleuze appelait la racine démultipliée, toute identité s'étendant dans un rapport à l'Autre ?

Proposée par Paroles de Partout.

**Mardi 13 septembre à 20h30, Cosmopolis**

## DÉAMBULATION

### Concert-Macaiba

L'ensemble de percussions Macaiba vous invite à un voyage au son du Maracatu, un des ancêtres du Samba, et des rythmes du Nordeste brésilien. Énergique, festive et originale, façonnée par des échanges réguliers avec des musiciens brésiliens, la musique du groupe nantais s'inspire du bouillonnement musical actuel de Recife.

**Samedi 17 septembre départ à 15h de la place Royale vers l'espace Cosmopolis. Défilé suivi d'un atelier d'initiation, ouvert à tous**

photographie de Macaiba

## UN MONDE ARCHIPEL

### Lectures - Cie de la Fidèle-idée

« Diriez-vous qu'un poème peut être coupé, interrompu ? Qu'on pourrait en donner des extraits, morceaux choisis et décidés par l'action des vents malins ? Oui, quand les morceaux ont la chance c'est-à-dire la grâce de tant de rencontres... ». Édouard Glissant Des rencontres inattendues où dialoguent les textes poétiques, où les regards se croisent, où résonne la musique du monde. La pensée chemine, circule et coule révélant les constantes cachées de la diversité d'un monde archipel.

Lecture de textes extraits de l'anthologie d'Édouard Glissant *La terre, le feu, l'eau et les vents*.

**Mercredi 21 septembre à 18h30, Cosmopolis**

**Vendredi 23 septembre à 20h30, Cosmopolis**

## DE NANTES A RECIFE : VOYAGE AU CŒUR DES MUSIQUES NORDESTINES

**Concerts - Macaiba, Forrolinda, Água na boca**  
La richesse musicale du nordeste brésilien a depuis quelques années séduit de nombreux nantais.

Point d'orgue d'une série de trois rendez-vous consacrés à des musiciens nantais partis à la rencontre de cette culture foisonnante, cette soirée au Pannonica propose pas moins de 5 rendez-vous musicaux. Des rythmes du carnaval au groove du mangue-beat, du son populaire de l'accordéon aux programmations électroniques, l'occasion de découvrir un univers musical entre tradition et créations originales et de se laisser porter de l'autre côté de l'Atlantique.

**Jedi 22 septembre à partir de 19h30, Pannonica, 9 rue Basse Porte, nombre de places limité**



Citadelle, ngc25, photographie de SolM

## CITADELLE

### Danse - Cie ngc25

*Citadelle* est une pièce épurée, où les corps livrés révèlent la matière charnelle du « duo ». Les chairs imposent une gestuelle sincère cherchant à faire vibrer les âmes pour une chorégraphie qui respire l'amour, le désir, le danger, l'impossibilité, l'espérance et l'envol. Les danseurs sont accompagnés d'une chanteuse lyrique. Présence sensible discrète, le son de sa voix guide les deux amants au-delà des époques et du temps.

**Spectacle suivi d'un échange avec Hervé Maigret** de la Cie ngc25 et **Maria-Luisa Gonzalès**, directrice de la Cie nationale de danse d'Equateur sur leurs collaborations et projets de résidence.

**Mardi 27 septembre à 20h30, Salle Paul Fort, 9 rue Basse Porte**

## MOLIÈRE PAR ELLE-MÊME

### Lectures

Ce texte créé en 1987 au Théâtre 71 a été repris de nombreuses fois en France et à l'étranger. Il a connu un succès répété au Mexique et a reçu en 2003 le Prix du théâtre pour la jeunesse à Mexico.

Boris Schoemann, directeur du Théâtre de la Capilla, à Mexico, et metteur en scène de *Molière par ella misma* l'a édité en espagnol. A la suite d'extraits du spectacle joués en français par **Céline Grolleau** et en espagnol par **Julia Gomez**, l'auteur **Françoise Thyrion** s'entretiendra avec l'actrice et traductrice **Raquel Uriostegui** sur l'influence et la place de la culture française au Mexique.

Proposées par la salle Vasse.

**Jedi 29 septembre à 20h30, Cosmopolis**





Gerardo Jerez le Cam, Iacob Maciuca, photographie d'Iñigo Solano

## SONATAS TANGUERAS

**Concert – Gerardo Jerez le Cam, Iacob Maciuca**

Ce duo piano-violon parle des origines musicales et culturelles des musiciens qui le composent : le tango argentin, âme et origine de Gerardo Jerez Le Cam et les musiques folkloriques de la mer noire où est né Iacob Maciuca.

Les échos de Bartok, Stravinsky, Piazzolla ou Gismonti jouent avec les sonorités des danses comme la milonga, le candombé ou la geampara.

Dans une ambiance intimiste faite de proximité entre les musiciens et le public, Gerardo Jerez Le Cam invite à une nouvelle découverte des mondes populaires et savants.

**Le concert sera suivi d'un échange** avec les deux musiciens.

**Vendredi 7 octobre à 20h30, Cosmopolis**

## POÈMES D'ÉDOUARD GLISSANT

**Lecture-expression corporelle sur les vagues de la poésie du Tout-Monde d'Édouard Glissant, sous la direction de Flora Théfaine.**

Un couple de danseurs évoluera au son du Djembé et du Tambour Bèlè sur des sections complètes des poèmes d'Édouard Glissant : *Les Indes, La Traite, Les Héros, La Relation*, dites par deux comédiens.

Spectacle proposé par Mémoire de l'Outre-Mer à la suite de la conférence sur « Glissant et la peinture ».

**Samedi 8 octobre à 19h, Cosmopolis**

## WASIFUDDIN DAGAR

**Concert**

Héritier d'une longue tradition de chanteurs, Wasifuddin Dagar sait innover dans le droit fil de son héritage musical en perpétuant la force et l'authenticité. Ce chanteur de Dhrupad, musique millénaire vivante et contemporaine, est bien connu des mélomanes à Paris et à New York et néanmoins trop rarement entendu. Invité de l'IEA de Nantes à l'automne 2011, il donnera un concert exceptionnel, occasion rare de découvrir ce style classique de l'Inde du Nord.

**Mardi 8 novembre, à 18h, Institut d'Études Avancées de Nantes, 5 allée Jacques Berque, 02 40 48 30 30**

## MAN, 180 °, RETOUR DU JAPON

**Concert - Rasim Biyikli**

Man aka Rasim Biyikli, musicien nantais, lauréat 2009 de la Villa Kujoyama (Japon), a profité de son séjour à Kyoto pour composer son nouvel album *180°*. En septembre 2011 il part de nouveau au Japon pour y donner une série de concerts. Il revient sur la scène du Lieu Unique pour nous présenter des artistes japonais qu'il a découverts ou redécouverts au gré de son voyage. Cette soirée aura le goût de la rencontre et de l'échange.

**Mardi 15 novembre à 20h30, Lieu Unique, Quai Ferdinand-Favre, 02 51 72 05 55**

**Tarif plein : 8 euros, réduit : 5 euros**



Rasim Biyikli, photographie de Nguyen Houang Le

# CONFÉRENCES, COLLOQUE

## LE VOYAGES DES ARTISTES

**Conférence**

**Par Alain Bonnet, maître de conférences HDR, enseigne l'histoire de l'art contemporain à l'Université de Nantes**

L'artiste, de tout temps, s'est déplacé au gré des chantiers et à la recherche de commanditaires. Ce nomadisme artistique a été institutionnalisé dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, quand la Troisième République a créé des bourses de voyage afin de financer les déplacements des jeunes artistes à travers le monde. La communication reviendra sur cette disposition et tentera de comprendre en quoi l'errance est liée à la nouvelle image sociale des artistes, qui s'oppose à l'image de l'artiste académique, étroitement inséré dans une communauté professionnelle : l'identification à la bohème légendaire et la nécessité existentielle du vagabondage définissent l'artiste moderne qui court les chemins à la recherche du motif pittoresque. Cette identification romantique de l'artiste en voyage se poursuit aujourd'hui sous la forme des résidences d'artiste. L'artiste en résidence est sommé de rompre avec ses conditions habituelles de création, de consentir à déplacer son cadre habituel de travail, sans qu'il lui soit pour autant imposé l'obligation de produire un type déterminé d'œuvres. La qualité espérée de la création artistique est tout entière soumise à l'expérience de la mobilité. L'artiste n'appartient plus à une société précise, il est nécessairement un étranger, un déraciné, un errant...

**Mardi 4 octobre à 20h30, Cosmopolis**

## NOUVELLES FRONTIÈRES : de nouvelles résidences pour de nouveaux enjeux artistiques

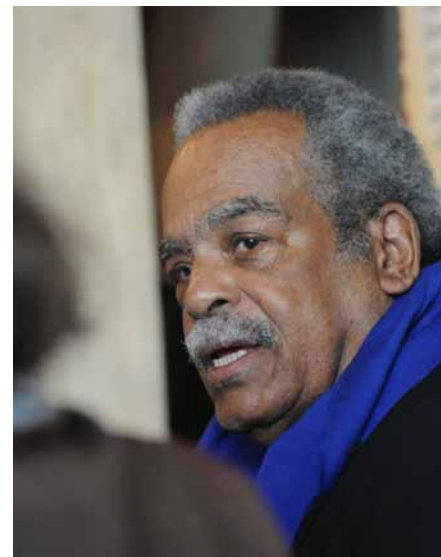
**Colloque**  
Le colloque organisé par Zoo galerie réunira des professionnels français et étrangers responsables ou chargés du développement de résidences d'artistes : Caroline Ferreira pour l'Institut français, Julien Amicel pour la résidence Dar Al-Ma'mûn à Marrakech et Tessa Giblin pour les résidences du Project Arts Centre, centre d'art de Dublin. Ces derniers présenteront les grandes lignes de fonctionnement ainsi que les enjeux humains et artistiques de ces résidences. En regard du travail de ces experts seront présentés les travaux filmiques d'artistes ayant bénéficié du concours de ces résidences pour développer un travail (principalement documentaire) en relation avec les populations rencontrées dans les pays concernés. La recherche de nouvelles frontières, plus humaines, culturelles et politiques que strictement géographiques est au cœur des préoccupations formelles de ces artistes. À l'issue de ces présentations, une table ronde permettra aux participants d'échanger sur leurs expériences respectives.  
**Jeudi 6 octobre de 14h à 18h, amphithéâtre de l'Esbanm, place Dulcie September**

## ÉDOUARD GLISSANT ET LA PEINTURE vibrations, explosions, relation

**Conférence**  
**Par Renée Clémentine Lucien, enseignante-chercheur à l'Université Paris III**

La peinture « apprend à fréquenter le monde » écrivait Glissant dans *La cohée du Lamentin*. C'est cette philosophie de la relation qui sous-tend la réception des œuvres de très nombreux artistes dont Édouard Glissant a étudié l'esthétique ou qu'il a personnellement côtoyés. L'essayiste des peintres des Amériques a repéré dans ces œuvres une grammaire de la fragmentation, du décentrement. Les explosions et les vibrations qu'il y décèle ne sont pas celles d'une esthétique empreinte d'une violence qui collerait à la fureur immédiate du monde. Ce poète, qui a porté une constante attention à la consolidation d'une fragile vie artistique dans son île et au difficile ancrage de peintres antillais dans une France où ils commencent à peine à être reconnus, savait que leur peinture est à la fois tissée de la trace de la cale et résolument fruit-rhizome. Proposée par Mémoire de l'Outre-Mer.

**Samedi 8 octobre à 17h00, Cosmopolis, suivie de lectures à 19h**



Édouard Glissant, photographie de Phil Journée

# RENCONTRES

## ATELIERS DU CNJ

En lien avec l'exposition d'André Mailänder, les Ateliers du jeudi du Conseil nantais de la jeunesse (CNJ) se dérouleront au Centre des expositions de Nantes Métropole.

Au programme :

Présentation des actions de jumelages Nantes, Sarrebruck, Tbilissi vues par les jeunes des trois villes, avec les associations Nantes-Tbilissi, IDEM44, AGIRabcd, Centre culturel franco-allemand et Fragil.

**Jeudi 15 septembre de 18h30 à 20h30**

Présentation des Projets Jeunesse CLAP et des dispositifs européens favorisant la mobilité internationale des jeunes, en collaboration avec la Maison de l'Europe à Nantes.

**Jeudi 22 septembre de 18h30 à 20h30**

Présentation des photos réalisées pendant l'atelier Mailänder et lors du marathon photo organisé par l'association L'EV entre les trois villes jumelées : plus de cent photographes amateurs qui ont traité 24 sujets similaires en 24 heures.

infos : [www.lev-nantes.com](http://www.lev-nantes.com)

**Mercredi 28 septembre de 18h30 à 20h30**

Centre des expositions de Nantes Métropole,  
2 cours du Champ de Mars

## JE NE M'APPELLE PAS RACHEL

Sarah Ménéal

Je n'ai jamais voyagé, ou presque pas. Tout juste si je me suis déplacée sans bouger, par les glissements de plaques sous mes pieds. Pour voyager, il aurait fallu que je me dédouble : que du lieu d'où je parle, je puisse me regarder partir et rencontrer d'autres voyageurs.

Cette fois, je me suis rangée dans ma valise, pliée entre mes idées reçues et mes scénarii. J'ai tout préparé, tout imaginé. Mais, puisque rien n'arrivera tel que je l'ai pensé, pourquoi ne pas déballer, échanger dès maintenant ces souvenirs que je ne ramènerai pas ? « Je suis venue vous dire que je m'en vais. »

Rencontre avec Sarah Ménéal en lien avec son exposition *Mon nom de l'Autre*, à la Cité des voyageurs.

**Samedi 24 septembre à 19h, Cosmopolis**

## NANTAIS (RE)VENUS D'AILLEURS

Performances, films, récits, et discussion collective, avec **Marie-Pierre Duquoc, Christine Laquet, Olive Martin** et **Patrick Bernier**, sur une invitation de **Stéphane Pauvret**.

**Co à Ko & Kofoni, 30' x 2**

De retour de Hongrie & de Berlin, entre performance, exposé et lecture, Marie-Pierre Duquoc, explore les modalités d'échanges induites par le déplacement géographique, linguistique et culturel, questionne la relation à l'autre « l'étranger », ce qui fait ou est « communauté » ?

**La Nouvelle Kahnawaké, 40'**

Olive Martin et Patrick Bernier nous invitent à la projection de leur film tourné à Kahnawaké, réserve mohawk voisine de Montréal. Monté à San Francisco, pointe de la Silicon Valley, il interroge notre relation à la figure de l'Indien d'Amérique en explorant un territoire où l'espace électronique concurrence l'espace réel.

**I see the sea and the sea sees, 50'**

À l'occasion de sa nouvelle publication, Christine Laquet propose le récit d'une rencontre initiatique avec une chamane sur l'île de Daebudo, une histoire retour d'une résidence de 3 mois en Corée du Sud qui engage une observation des liens entre l'homme et la nature, l'animal et le paysage.

**Dimanche 25 septembre de 15h à 19h, Cosmopolis**



*Nantes Europe Express, Gypsy Graff, Bucarest, photographie d'Albert Magister*

## CAFÉ INSOLITE

Avec Gerardo Jerez le Cam

Les cafés insolites proposés par la salle Vasse et l'Orpan sont des temps d'échanges originaux et ludiques en présence d'une personnalité nantaise au parcours de vie insolite autour d'un café ou d'un thé. À l'occasion d'*Itinéraires artistiques*, Vasse a choisi d'inviter Gerardo Jerez le Cam, musicien nanto-argentin. Réservation obligatoire auprès de l'ORPAN : 02 40 99 26 05

**Mardi 4 octobre à 14h30, Cosmopolis**

## NANTES EUROPE EXPRESS

Soirée spéciale Nantes Europe Express avec **Albert Magister** : documentaires, témoignages. A partir d'un court métrage sur le thème de la mobilité des artistes, le Nantes Europe Express présente son projet d'aller à la rencontre des artistes des derniers pays entrés dans l'UE en 2004 et 2007. Il rapporte dans ses valises des portraits et anecdotes de Roumanie, Hongrie, Bulgarie, Pays baltes.

**Jeudi 6 octobre à 20h30, Cosmopolis**

## RENCONTRE AVEC KARIM AMMOUR

Musicien, directeur artistique et pédagogue à Nantes depuis 25 ans, Karim Ammour vous propose de passer une heure en sa compagnie autour de ses aventures « artistiques et humaines » liées à de nombreux voyages en Afrique et aux Amériques. L'occasion de parler du sens et de l'intérêt, pour un artiste vivant dans un pays libre et riche, d'aller à la rencontre des racines des musiques actuelles. L'oralité, le sacré, la magie du rythme et de la mélodie seront abordés. Les notions de solidarité internationale, de voyage de rupture, d'apport des cultures de l'Autre dans une société occidentale qui se vide d'humanité... Au programme également quelques vidéos et des chansons en avant-première d'un départ en tournée pour l'Amérique latine.

**Dimanche 9 octobre à 18h, Cosmopolis**